

International Atomic Energy Agency

# INFORMATION CIRCULAR

---



XA0055099

# INF

*IAEA*- INFCIRC/588  
8 May 2000

GENERAL Distr.

Original: ENGLISH and  
RUSSIAN

## COMMUNICATION OF 17 APRIL 2000 RECEIVED FROM THE PERMANENT MISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

Attached is a communication received from the Permanent Mission of the Russian Federation, forwarding a statement by the Acting President of the Russian Federation, for the information of Member States.

2

ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ПРИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ  
В ВЕНЕ



PERMANENT MISSION  
OF THE RUSSIAN FEDERATION TO THE  
INTERNATIONAL ORGANIZATIONS  
IN VIENNA

Erzherzog-Karl-Str. 182  
A-1220 Wien

Tel. (043 1) 282 53 91, 282 53 93  
Fax (043 1) 280 56 87

№ 104-n

17 April 2000

Excellency,

I would appreciate your assistance in distributing to Member-States as information document the attached hereto statement of the Acting President of the Russian Federation, Vladimir V.Putin, in connection with the ratification by the State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation of START-II Treaty and the package agreements on antimissile defence of 1997.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Valeri V. Loshchinin'.

Valeri V.LOSHCHININ  
Ambassador,  
Permanent Representative of the  
Russian Federation to the  
International Organizations in Vienna

Attachments:

Statement of the Acting President Vladimir V.Putin on START-II Treaty ratification (Russian original, English translation).

H.E. Dr. Mohamed ElBarade  
Director General  
International Atomic  
Energy Agency (IAEA)  
Vienna

## **STATEMENT**

### **of the Acting President of the Russian Federation, Vladimir.V. Putin, in connection with the ratification by the State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation of START-II Treaty and the package agreements on antimissile defence of 1997**

The State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation has just taken the decision to ratify the Treaty between the Russian Federation and the United States of America on further reduction and limitation of the strategic offensive arms, more widely known as START-II Treaty, and the package agreements on antimissile defence of 1997. It is a wise and important decision. It is important from the viewpoint of the national interests of our state as well as the interests of international peace and security as a whole.

For Russia, the conclusion of START-II Treaty is opening up the possibility to ensure its security on an equal footing of parity with the United States, at a much lower level of strategic offensive arms than before, two times less than in the existing START-I Treaty, and of course, with less expenditure.

The ratification of START-II Treaty opens up the way for starting official negotiations on further reductions in the strategic arsenals of Russia and the USA within the framework of START-III Treaty. Along with that we are ready to reduce our strategic offensive arms, naturally, on a mutual basis with the USA to much lower level than it was envisaged by the Russian -- American agreement of 1997 in Helsinki, i.e. to 1500 nuclear warheads instead of 2000-2500.

The decision of the State Duma gives a good and positive signal to the world community. As a great nuclear power, Russia demonstrates its responsible approach, as it consistently advances towards weapons reduction and disarmament. We are setting an example of practical implementation of the commitments assumed according to the Non-Proliferation Treaty, thus consolidating the regime established by that Treaty.

There is another aspect of a principled importance as regards the decision of the State Duma.

Lately, great importance has been attached to the issue of proliferation of missiles and missile technologies, there is talk about the so called growing missile threat and the necessity to take urgent steps to counter it. The United States has advanced the idea of creating a national antiballistic missile system as such a step, which contradicts the 1972 ABM Treaty.

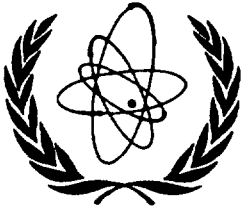
We stand for taking jointly with other countries measures to counter the proliferation of missiles and missile technologies. However, from our point of view, it should be done not by dismantling the existing agreements in the sphere of disarmament, and first of all of the ABM Treaty. We are in favour of a different approach – the one of strengthening the existing non-proliferation regimes and elaborating new treaties on arms reduction. By ratifying START-II Treaty Russia has made its concrete contribution to these efforts.

We rely on the US making a similar constructive choice. The US is still to complete the ratification procedures to ensure that START-II should come into force, as also to endorse the package agreements on ABM issues strengthening the 1972 Treaty. Indeed, the success of disarmament and formation of a new political climate in the world depends first of all on the actions of our two countries.

Vladimir V. Putin,

Acting President of the Russian Federation

April 14, 2000



Agence internationale de l'énergie atomique

## **CIRCULAIRE D'INFORMATION**

---

# **INF**

INFCIRC/588

19 mai 2000

Distr. GÉNÉRALE

FRANÇAIS

Original : ANGLAIS et  
RUSSE

### **COMMUNICATION DU 17 AVRIL 2000 REÇUE DE LA MISSION PERMANENTE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE AUPRÈS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

Le texte d'une communication reçue de la Mission permanente de la Fédération de Russie, transmettant une déclaration du Président en exercice de ce pays, est reproduit ci-joint pour l'information des États Membres.

Par mesure d'économie, le présent document a été tiré à un nombre restreint d'exemplaires. Les représentants sont priés de bien vouloir apporter leur exemplaire en séance.

MISSION PERMANENTE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE  
AUPRÈS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES  
À VIENNE

le 17 avril 2000

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de solliciter votre assistance pour la distribution aux États Membres, en tant que document d'information, de la déclaration ci-jointe du Président en exercice de la Fédération de Russie, Vladimir V. Poutine, concernant la ratification, par la Douma d'État de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie, du Traité START II et de la série d'accords de 1997 relatifs à la défense antimissile.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

(signé) Valeri V. Loshchinin  
Ambassadeur, Représentant permanent  
de la Fédération de Russie auprès  
des organisations internationales à Vienne

Pièces jointes : Déclaration du Président en exercice, Vladimir V. Poutine, concernant la ratification du Traité START II (version originale en russe, traduction en anglais)

Son Excellence  
Monsieur Mohamed ElBaradei  
Directeur général  
Agence internationale de l'énergie atomique  
Vienne

**Déclaration du Président en exercice de la Fédération de Russie, Vladimir V. Poutine concernant la ratification, par la Douma d'État de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie, du Traité START II et de la série d'accords de 1997 relatifs à la défense antimissile**

La Douma d'État de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie vient de prendre la décision de ratifier le Traité entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie sur de nouvelles réductions et limitations des armements stratégiques offensifs, plus généralement connu sous le nom de Traité START II, ainsi que la série d'accords de 1997 relatifs à la défense antimissile. C'est une décision sage et importante. Elle est importante pour les intérêts de notre pays et pour ceux de la paix et de la sécurité internationales en général.

La conclusion du Traité START II donne à la Russie la possibilité d'assurer sa sécurité sur un pied d'égalité avec les États-Unis en maintenant ses armes offensives stratégiques à un niveau beaucoup plus bas que dans le passé, c'est-à-dire réduit de moitié par rapport à celui qui était prévu dans le Traité START I et, évidemment, à moindres frais.

La ratification du Traité START II ouvre la voie à des négociations officielles sur de nouvelles réductions des arsenaux stratégiques de la Russie et des États-Unis dans le cadre du Traité START III. Parallèlement, nous sommes prêts à réduire nos armes offensives stratégiques, sur la base d'une réciprocité avec les États-Unis, bien entendu, à un niveau bien inférieur à celui qui était envisagé par l'accord russo-américain conclu à Helsinki en 1997, c'est-à-dire à 1 500 ogives nucléaires au lieu de 2 000 à 2 500.

La décision de la Douma d'État constitue un message positif à la communauté mondiale. En tant que grande puissance nucléaire, la Russie, qui avance systématiquement sur la voie de la réduction des armes et du désarmement, montre qu'elle a une démarche responsable. Nous donnons l'exemple en mettant en pratique les engagements pris dans le cadre du Traité sur la non-prolifération, et nous consolidons ainsi le régime établi par ce traité.

La décision de la Douma d'État revêt une importance capitale à un autre égard.

Récemment, on a accordé une grande importance à la question de la prolifération des missiles et des technologies qui s'y rapportent : au dire de certains, la menace que représentent les missiles irait croissant et il serait nécessaire de prendre d'urgence des mesures pour la contrer. Les États-Unis ont lancé l'idée de créer à cet effet un système national de missiles antimissiles ballistiques, ce qui va à l'encontre du Traité ABM de 1972.

Nous sommes pour des mesures prises conjointement avec d'autres pays afin de s'opposer à la prolifération des missiles et des technologies correspondantes. Nous sommes d'avis toutefois que cela ne devrait pas se faire en annulant les accords existants dans le domaine du désarmement, et en premier lieu le Traité ABM. Nous sommes favorables à une approche différente, qui consisterait à renforcer les régimes de non-prolifération existants et à élaborer de nouveaux traités sur la réduction des armements. En ratifiant le Traité START II, la Russie a apporté une contribution concrète à ces efforts.

Nous comptons sur les États-Unis pour qu'ils fassent un choix constructif de même nature. Ils doivent encore achever la procédure de ratification et faire en sorte que START II entre en vigueur, et approuver par ailleurs la série d'accords sur les missiles antimissiles ballistiques, qui renforcent le Traité de 1972. À vrai dire, le désarmement et l'instauration d'un nouveau climat politique dans le monde dépendent avant tout des actions de nos deux pays.

Vladimir V. Poutine  
Président en exercice de la Fédération de Russie

le 14 avril 2000





# INF

Organismo Internacional de Energía Atómica  
**CIRCULAR INFORMATIVA**

INFCIRC/588  
30 de mayo de 2000

Distr. GENERAL

ESPAÑOL

Original: INGLÉS y RUSO

---

**COMUNICACIÓN DE 17 DE ABRIL DE 2000 RECIBIDA DE LA  
MISIÓN PERMANENTE DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA  
ANTE EL ORGANISMO INTERNACIONAL  
DE ENERGÍA ATÓMICA**

Se adjunta una comunicación recibida de la Misión Permanente de la Federación de Rusia, a la que se anexa una declaración del Presidente Interino de la Federación de Rusia que se distribuye para información de los Estados Miembros.

Por razones de economía, sólo se ha publicado un número limitado de ejemplares del presente documento.  
Se ruega a los delegados que lleven sus ejemplares a las reuniones.

**Anexo**

**MISIÓN PERMANENTE DE LA  
FEDERACIÓN DE RUSIA ANTE LAS  
ORGANIZACIONES INTERNACIONALES  
CON SEDE EN VIENA**

Núm. 104-n

17 de abril de 2000

Excelentísimo Señor:

Le agradecería que hiciera distribuir a los Estados Miembros como documento informativo la declaración que se adjunta del Presidente Interino de la Federación de Rusia, Vladimir V. Putin, con respecto a la ratificación por la Duma Estatal de la Asamblea Federal de la Federación de Rusia, del Tratado START-II y del conjunto de acuerdos de 1997 relativo a la defensa contra misiles.

Le ruego acepte el testimonio de mi alta consideración.

Valeri V. LOSHCHININ  
Embajador  
Representante Permanente de la  
Federación de Rusia ante las  
organizaciones internacionales  
con Sede en Viena

Anexos: Declaración del Presidente Interino Vladimir V. Putin sobre la ratificación del Tratado START-II (original ruso, traducción inglesa).

Al Excmo. Sr. Mohamed ElBaradei  
Director General del Organismo  
Internacional de Energía  
Atómica (OIEA)  
Viena

## DECLARACIÓN

### **del Presidente Interino de la Federación de Rusia, Vladimir V. Putin, con respecto a la ratificación por la Duma Estatal de la Asamblea Federal de la Federación de Rusia del Tratado START II y el conjunto de acuerdos de 1997 relativo a la defensa contra misiles**

La Duma Estatal de la Asamblea Federal de la Federación de Rusia acaba de adoptar la decisión de ratificar el Tratado entre la Federación de Rusia y los Estados Unidos de América sobre ulteriores reducciones y limitaciones de las armas estratégicas ofensivas, conocido más generalmente como Tratado START II, y el conjunto de acuerdos de 1997 sobre la defensa contra misiles. Esta decisión es sensata e importante. Es importante desde el punto de vista de los intereses nacionales de nuestro Estado, así como de los intereses de la paz y la seguridad internacionales en su conjunto.

Para Rusia, la concertación del Tratado START II abre la posibilidad de garantizar su seguridad en pie de igualdad y paridad con los Estados Unidos, a un nivel de armas estratégicas ofensivas mucho más bajo que antes, dos veces menos que en el Tratado START I vigente y, por supuesto, con menos gastos.

La ratificación del Tratado START II abre el camino para el inicio de negociaciones oficiales sobre ulteriores reducciones de los arsenales estratégicos de Rusia y los Estados Unidos en el marco del Tratado START III. Naturalmente, junto con ello estamos dispuestos a reducir nuestras armas estratégicas ofensivas sobre una base mutua con los Estados Unidos a un nivel mucho más bajo que el que previó el acuerdo de 1997 concertado en Helsinki entre Rusia y los Estados Unidos, es decir, a 1 500 ojivas nucleares en lugar de 2 000 a 2 500.

La decisión de la Duma Estatal da una señal buena y positiva a la comunidad mundial. Como gran Potencia nuclear, Rusia demuestra su actitud responsable a medida que avanza constantemente hacia la reducción de las armas y el desarme. Estamos dando un ejemplo de aplicación práctica de los compromisos asumidos con arreglo al Tratado sobre no proliferación, consolidando así el régimen establecido por ese Tratado.

En la decisión de la Duma Estatal hay otro aspecto de importancia basada en los principios.

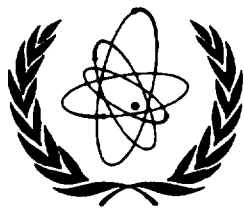
Últimamente se ha conferido gran importancia a la cuestión de la proliferación de los misiles y tecnologías de misiles, y se habla de la "amenaza de los misiles" y de la necesidad de adoptar urgentes medidas para contrarrestarla. Los Estados Unidos han planteado la idea de crear un sistema nacional de misiles antibalísticos como una de esas medidas, lo que contradice el Tratado ABM de 1972.

Apoyamos la idea de adoptar conjuntamente con otros países medidas que contrarresten la proliferación de misiles y tecnologías de misiles. No obstante, opinamos que ello no debe hacerse desmantelando los acuerdos vigentes en la esfera del desarme y, ante todo, del Tratado ABM. Estamos a favor de adoptar un enfoque diferente, es decir, fortalecer los regímenes de no proliferación existentes y elaborar nuevos tratados sobre reducción de armas. Con la ratificación del Tratado START II Rusia ha hecho una contribución concreta a estos esfuerzos.

Confiamos en que los Estados Unidos adopten una decisión igualmente constructiva. Todavía deben ultimar los procedimientos de ratificación para garantizar que el Tratado START II entre en vigor, y también refrendar el conjunto de acuerdos sobre las cuestiones de los misiles antibalísticos que refuerzan el Tratado de 1972. En efecto, el éxito del desarme y la formación de un nuevo clima político en el mundo depende ante todo de las acciones de nuestros dos países.

Vladimir V. Putin  
Presidente Interino de la  
Federación de Rusia

14 de abril de 2000



Международное агентство по атомной энергии

## ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

# INF

INFCIRC/588

16 May 2000

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH  
and RUSSIAN

---

### СООБЩЕНИЕ ОТ 17 АПРЕЛЯ 2000 ГОДА, ПОЛУЧЕННОЕ ОТ ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПРИ МЕЖДУНАРОДНОМ АГЕНТСТВЕ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

В приложении содержится сообщение, полученное от Постоянного представительства Российской Федерации, препровождающее заявление исполняющего обязанности Президента Российской Федерации, для информации государств-членов.

По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом.

**ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ПРИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ  
В ВЕНЕ**

---

Erzherzog-Karl-Str. 182  
A-1220 Wien

Tel. (043 1) 282 53 91, 282 53 93  
Fax (043 1) 280 56 87

---

№        104-n

17 апреля 2000 года

Ваше Превосходительство,

Буду признателен за Ваше содействие в распространении среди государств-членов в качестве информационного документа прилагаемое к данному письму заявление исполняющего обязанности Президента Российской Федерации Владимира В. Путина в связи с принятием Государственной Думой Федерального Собрания Российской Федерации законов о ратификации Договора СНВ-2 и пакета договоренностей 1997 года по вопросам противоракетной обороны.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем самом высоком уважении.

Валерий В. ЛОЩИНIN  
Посол  
Постоянный представитель  
Российской Федерации при  
Международных организациях  
в Вене

Приложение:

Заявление исполняющего обязанности Президента Владимира В. Путина в связи с ратификацией Договора СНВ-2 (оригинал на русском языке, перевод на английском языке).

Его Превосходительству  
Д-ру Мохамеду ЭльБарадею  
Генеральному директору  
Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ)  
Вена

## **ЗАЯВЛЕНИЕ**

### **Исполняющего обязанности Президента Российской Федерации В.В.Путина в связи с принятием Госдумой Федерального Собрания России законов о ратификации Договора СНВ-2 и пакета договоренностей 1997 года по вопросам противоракетной обороны**

Государственная Дума Федерального Собрания России только что приняла решение о ратификации Договора между Российской Федерацией и Соединенными Штатами Америки о дальнейшем сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений, известного больше как Договор СНВ-2, а также пакета договоренностей 1997 года по вопросам противоракетной обороны. Это - мудрое и важное решение. Важно как с точки зрения национальных интересов нашего государства, так и интересов международного мира и безопасности в целом.

Для России заключение Договора СНВ-2 открывает возможность обеспечивать свою безопасность на паритетных с США началах, при более низком, чем прежде, уровне стратегических наступательных вооружений, в два раза меньшем, чем при действующем сейчас Договоре СНВ-1, и, понятно, при меньших расходах.

Ратификация Договора СНВ-2 открывает путь к началу официальных переговоров о дальнейших сокращениях стратегических арсеналов России и США - в рамках Договора СНВ-3. При этом мы готовы сократить наши стратегические наступательные вооружения, - разумеется, на взаимной с США основе, до более низкого уровня, чем это было предусмотрено российско-американской договоренностью 1997 года в Хельсинки, до 1500 боезарядов вместо 2000-2500.

Решение Государственной Думы - хороший, позитивный сигнал мировому сообществу. Как великая ядерная держава Россия демонстрирует свою ответственность, последовательно продвигаясь по пути сокращения вооружений и разоружения. Мы показываем пример практического выполнения обязательств, взятых в соответствии с Договором о нераспространении ядерного оружия, укрепляя тем самым режим, созданный этим Договором.

Есть и еще один принципиально важный аспект в принятом Государственной Думой решении.

В последнее время в мире большое внимание уделяется проблеме распространения ракет и ракетных технологий, говорят о растущей так называемой ракетной угрозе, о необходимости принятия экстренных мер по защите от нее. В Соединенных Штатах в качестве такой меры выдвинута идея создания национальной системы противоракетной обороны, что вступает в противоречие с Договором по ПРО 1972 года.

Мы за то, чтобы совместно с другими государствами принимать меры по противодействию распространению ракет и ракетных технологий. Делать это, однако, с нашей точки зрения, нужно не путем ломки существующих соглашений в области разоружения, прежде всего - Договора по ПРО. Мы за иной путь - путь укрепления существующих режимов нераспространения и выработки новых договоров по сокращению вооружений. Ратификация Россией Договора СНВ-2 - ее конкретный вклад в эти усилия.

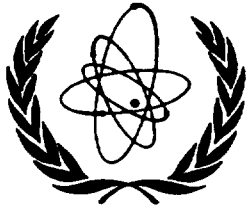
Мы рассчитываем на то, что такой же конструктивный выбор сделают и Соединенные Штаты, которым еще необходимо завершить ратификационные процедуры для того, чтобы СНВ-2 мог вступить в силу, одобрить также пакет договоренностей по вопросам ПРО, укрепляющих Договор 1972 года. Ведь от действий прежде всего наших двух стран зависит успех дела разоружения и формирование политического климата в мире.

Исполняющий обязанности  
Президента Российской Федерации

В.ПУТИН

14 апреля 2000 года





国际原子能机构  
情况通报

INF

INFCIRC/588  
22 May 2000

GENERAL Distr.  
CHINESE  
Original: ENGLISH  
and RUSSIAN

俄罗斯联邦常驻国际原子能机构代表团  
2000年4月17日的信函

随附俄罗斯联邦常驻团关于转交俄罗斯联邦代总统的一份声明的信函，  
供通告各成员国。

为节约起见，本文件的印刷份数有限。

维也纳  
国际原子能机构 (IAEA)  
总干事  
Mohamed ElBaradei博士阁下

阁下：

您如能帮助向成员国分发随附的信息文件，俄罗斯联邦代总统Vladimir V. Putin关于俄罗斯联邦联邦议会国家杜马批准《第II阶段裁减和限制战略进攻性武器条约》(START-II条约)和1997年关于反导弹防御的一揽子协议的声明，我将不胜感激。

阁下，请接受我最崇高的敬意。

俄罗斯联邦驻国际原子能机构常驻代表

Valeri V. LOSHCHININ大使 (签字)

2000年4月17日

附文：

Vladimir V. Putin代总统关于批准START-II条约的声明 (俄文原件，英文译文)。

**俄罗斯联邦代总统Vladimir V. Putin**  
**关于俄罗斯联邦联邦议会国家杜马批准START-II条约和**  
**1997年关于反导弹防御的一揽子协议的声明**

俄罗斯联邦联邦议会国家杜马刚刚作出决定，批准俄罗斯联邦和美利坚合众国关于进一步裁减和限制战略进攻性武器的条约（更被普遍称作START-II条约）和1997年关于反导弹防御的一揽子协议。这是一个明智而且重要的决定。从我们的国家利益以及从整个国际和平与安全的利益来看，都是重要的。

对俄罗斯来说，START-II条约的缔结将开辟这样的可能性，即确保其与美国对等的平等对待的安全达到战略进攻性武器远比以前低得多的水平（比现有的START-I条约中规定的数量少两倍），当然，经费也随之减少。

START-II条约的批准开辟了关于在START-III条约框架内就进一步裁减俄罗斯和美国的战略武库开始正式谈判的道路。与此同时，我们当然准备在与美国相互基础上将我们的战略进攻性武器，削减到远低于1997年在赫尔辛基达成的俄罗斯-美国协议中所设想的水平，即核弹头达到1500个而不是2000-2500个。

国家杜马的这一决定向国际社会发出了一个好的积极的信号。作为一个核大国，俄罗斯表明了自己的负责任的态度，因为它始终坚持推进削减武器和裁军。我们正在为实际履行按照《不扩散条约》所作的承诺树立榜样，从而巩固了由这一条约所建立的制度。

关于国家杜马的这一决定还有另一方面的原则意义。

最近关于导弹和导弹技术扩散的问题受到高度重视，并关于所谓导弹威胁越来越大和采取紧急措施予以反击的必要性有所传闻。美国提出了关于建立国家反弹道导弹系统的想法以此作为一种措施，这与1972年反弹道导弹（ABM）条约是相抵触的。

我们主张与其他国家一起共同采取措施来对抗导弹和导弹技术的扩散。然而，在我们看来，不应该通过解除裁军领域的现有协定，首先是ABM条约，来达到这一目的。我们赞成采用另一种方案——一种加强现有不扩散制度和制

定新的裁军条约的方案。俄罗斯通过批准START-II条约为这些努力作出了自己的具体贡献。

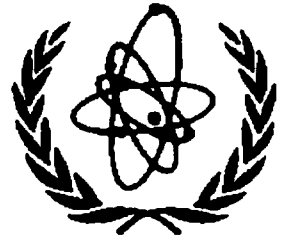
我们相信美国会作出同样富有建设性的选择。美国仍在完成批准程序以确保START-II生效，还要赞同有关ABM问题的一揽子协议从而加强1972年条约。实际上，成功的裁军和在全世界形成新的政治气候首先取决于我们两个国家的行动。

俄罗斯联邦代总统

Vladimir V. Putin

2000年4月14日

# INF



INFCIRC/588  
22 May 2000  
GENERAL Distr.  
ARABIC  
Original: ENGLISH and RUSSIAN

## الوكالة الدولية للطاقة الذرية نشرة اعلامية

رسالة مؤرخة ١٧ نيسان/أبريل ٢٠٠٠  
وردت من البعثة الدائمة للاتحاد الروسي  
لدى الوكالة الدولية للطاقة الذرية

ترد طي هذه الوثيقة رسالة وردت من البعثة الدائمة للاتحاد الروسي تتضمن بياناً صادراً عن القائم بأعمال  
رئيس الاتحاد الروسي، وذلك لاعلام الدول الأعضاء.

توفيرا للنفقات، طبع من هذه الوثيقة عدد محدود من النسخ.

00-03347  
INF-1/00

ملحق

١٧ نيسان/أبريل ٢٠٠٠

البعثة الدائمة للاتحاد الروسي لدى  
المنظمات الدولية في فيينا  
الرقم 104-n

السيد الدكتور محمد البرادعي  
مدير عام الوكالة الدولية للطاقة الذرية  
بفيينا

فخامة المدير العام،

ألتبس شاكرا مساعدتكم على توزيع البيان المرفق طيه على الدول الأعضاء كوثيقة اعلامية؛ وهو البيان الصادر  
عن السيد فلاديمير ف. بوتين القائم بأعمال رئيس الاتحاد الروسي بشأن تصديق مجلس دوما الجمعية الاتحادية للاتحاد  
الروسي على معاهدة ستارت-٢ وعلى رزمة الاتفاقات المتعلقة بالدفاع المضاد للصواريخ لعام ١٩٩٧.

وتفضلوا سيادتكم بقبول أسمى آيات التقدير

(التوقيع)

السفير فاليري ف. لوشخينين  
الممثل الدائم للاتحاد الروسي  
لدى المنظمات الدولية في فيينا

الملحقات:

بيان صادر عن السيد فلاديمير ف. بوتين القائم بأعمال الرئيس بشأن التصديق على معاهدة ستارت-٢ (الأصل  
الروسي والترجمة الانجليزية).

## بيان

صادر عن السيد فلاديمير ف. بوتين، القائم بأعمال رئيس الاتحاد الروسي،  
بشأن تصديق مجلس دوما الجمعية الاتحادية للاتحاد الروسي على معاهدة ستارت-٢  
وعلى رزمة الاتفاقات المتعلقة بالدفاع المضاد للصواريخ لعام ١٩٩٧

قرر للتو مجلس دوما الجمعية الاتحادية للاتحاد الروسي أن يصدق على المعاهدة المعقودة بين الاتحاد الروسي والولايات المتحدة الأمريكية بشأن المضي في تقليص الأسلحة الهجومية الاستراتيجية والحد منها، وهي المعاهدة المعروفة على نحو أوسع باسم معاهدة ستارت-٢، وعلى رزمة الاتفاقات المتعلقة بالدفاع المضاد للصواريخ لعام ١٩٩٧. وهذا القرار قرار حكيم وهام. وهو هام من زاوية المصالح الوطنية لدولتنا علاوة على مصالح السلم والأمن الدوليين ككل.

وترى روسيا أن عقد معاهدة ستارت-٢ يفسح امكانية كفالة أمنها على قدم المساواة مع الولايات المتحدة؛ وذلك عند مستوى للأسلحة الهجومية الاستراتيجية يقل بكثير عن ذي قبل، إذ يقل بمرتين عن المستوى المنصوص عليه في معاهدة ستارت-١ الحالية، مع ما يصاحب ذلك بالطبع من خفض في النفقات.

ان التصديق على معاهدة ستارت-٢ يفسح الطريق أمام بدء مفاوضات رسمية بشأن اجراء تقليصات أخرى في الترسانات الاستراتيجية لروسيا والولايات المتحدة في اطار معاهدة ستارت-٣. والى جانب ذلك فنحن مستعدون لتقليص أسلحتنا الهجومية الاستراتيجية على أساس متبادل، طبعاً، مع الولايات المتحدة الى مستوى يقل بكثير عن المستوى المتوخى في الاتفاق الروسي الأمريكي المعقود في عام ١٩٩٧ في هلسنكي، أي الى ١٥٠٠ رأس حربية نووية بدلا من ٢٥٠٠-٢٥٠٠.

ان قرار مجلس الدوما يوجه اشارة طيبة وايجابية الى المجتمع العالمي. فروسيا، كقوة نووية عظمى، تبرهن على اتباعها نهجا مسؤولا بدأبها على السير قدما نحو تقليص الأسلحة ونزع السلاح. وها نحن نضرب المثل على التنفيذ العملي للالتزامات المقطوعة وفقا لمعاهدة عدم الانتشار، مما يقوي دعائم النظام الذي أرسته تلك المعاهدة.

وهناك جانب آخر ذو أهمية مبدئية شديدة في قرار مجلس الدوما.

ففي الآونة الأخيرة أعطيت أهمية عظيمة لمسألة انتشار الصواريخ والتكنولوجيات المتعلقة بالصواريخ، حيث يكثر الحديث حول ما أطلق عليه تنامي خطر الصواريخ وضرورة اتخاذ خطوات عاجلة من أجل التصدي له. وقد طرحت الولايات المتحدة فكرة اقامة نظام وطني مضاد للصواريخ الباليستية باعتباره خطوة من هذا القبيل، مما يتعارض مع معاهدة الدفاع المضاد للصواريخ الباليستية لعام ١٩٧٢.

ونحن نفاذي باتخاذ تدابير بالاشتراك مع البلدان الأخرى من أجل التصدي لانتشار الصواريخ وتكنولوجيات الصواريخ. الا أن ذلك ينبغي، في نظرنا، الا يتم عن طريق تقويض الاتفاقات القائمة في مجال نزع السلاح، وفي مقدمتها معاهدة الدفاع المضاد للصواريخ الباليستية. اننا نؤيد الأخذ بنهج مختلف، الا وهو نهج تقوية نظم عدم الانتشار الحالية ووضع معاهدات جديدة بشأن تقليص الأسلحة. وقد أسهمت روسيا اسهاما ملموسا في تلك الجهود بتصديقها على معاهدة ستارت-٢.

لننا نعمل على اتخاذ الولايات المتحدة خيارا بناء مماثلا. وما زال يتعين على الولايات المتحدة أن تستكمل اجراءات التصديق على معاهدة ستارت-٢ بما يكفل بدء نفاذ تلك المعاهدة؛ وأيضا أن تقر حزمة الاتفاقات المتعلقة بقضايا الدفاع المضاد للصواريخ الباليستية، التي تقوي أركان معاهدة ١٩٧٢. فنجاح نزع السلاح وتهيئة مناخ سياسي جديد في العالم انما يعتمد أول ما يعتمد على الاجراءات التي يتخذها بلدانا.

فلاديمير ف. بوتين  
القائم بأعمال رئيس الاتحاد الروسي

١٤ نيسان/أبريل ٢٠٠٠